

4. Moreno Fernández F., Otero Roth J. Demografía de la lengua española, en VV. AA. // El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes, 1998. URL: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_98/moreno/p01.htm
5. El español en el sistema de las Naciones Unidas. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University. URL: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/004_informes_dfv_espanol_sistema-nu.pdf
6. Izquierdo Milagros Aleza, Utrilla Enguita Jose. La lengua española en america: normas y usos actuales, Universidad de Valencia, España, 2010.
7. Huidobro Josemanuel. Origen y evolución del castellano, autores científico-tecnico y academicos. 2010. URL: http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf
8. Rosenblat Angel. Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Madrid España, 2016. URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra/contactos-interlinguisticos-en-el-mundo-hispanico-el-espanol-y-las-lenguas-indigenas-de-america/?_ga=2.160452478.2124042304.1521062492-1449415100.1521062492

УДК 81'1

*Ю. С. Жилина (г. Киров)
Вятский государственный университет*

Понятие «фразеологическая единица» в лингвистике и ее основные признаки

В статье рассматриваются подходы лингвистов к определению такой единицы языка, как фразеологизм.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, раздельнооформленность, устойчивость, идиоматичность

Фразеологизмы изучаются в разделе языкознания об устойчивых сочетаниях слов – фразеологии. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования как зарубежных (Т. Шиппан, Г. Бургер, Е. Шварц), так и отечественных ученых (В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, О. П. Солодуб, И. И. Чернышева).

Фразеологические единицы употребляются во всех стилях речи, так как имеют способность немногими словами сказать многое. Они определяют не только предмет, но и его признак, не только действие, но и его обстоятельства.

Латинское слово *phraseologia* (от греч. *phrasis* – «оборот речи, выражение», *logia* – «сборник, собрание») впервые было употреблено в 1558 году в трудах немецкого филолога-гуманиста Микаэла Неандера для обозначения собрания оборотов речи и выражений древнегреческого оратора Исократа, переведенных Неандером на латынь [3, с. 171].

Для термина «фразеология» в настоящий момент существует множество определений, все они похожи между собой, однако присутствуют и некоторые различия. Мы рассмотрим лишь некоторые из множества существующих определений.

Д. Н. Ушаков дает следующее определение фразеологии:

1) Совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку (лингв.);

2) Совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода (книжн.);

3) Красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов (неодобрит.) [4, с. 1112].

А. В. Кунин определяет фразеологию как науку о фразеологических единицах (далее – ФЕ), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой [1, с. 16].

Основным объектом изучения фразеологии являются фразеологизмы. Для обозначения фразеологизма используются и другие термины: фразеологическое выражение, фразеологическая единица, фразеологический оборот речи, устойчивое сочетание слов, устойчивая фраза, идиоматическое словосочетание, фразеологизм, идиома, идиоматизм, фразема [7, с. 11].

Наиболее распространенным и общепринятым является термин «фразеологическая единица», так как он указывает на отношение устойчивого выражения к системе языка. По мнению А. В. Кунина, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [2, с. 160]. Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт рассматривают термин «фразеологическая единица» в более широком

объеме, чем «фразеологизм», и определяют данное понятие так: «любая лингвистическая единица, являющаяся объектом фразеологии как науки (фразеологизм и фразеологическое сочетание)» [3, с. 171–184].

В работе «Фразеология современного русского языка» Н. М. Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Шанский считает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как, по справедливому замечанию ученого, фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы [5, с. 4].

Самым точным и подробным определением ФЕ следует признать последнюю характеристику. Другими словами, фразеологическая единица – это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре.

Для исследования немецкой фразеологии применяется комплексный подход, при котором принимаются во внимание: грамматическая (синтаксическая) структура, способ сцепления компонентов, значение, возникающее в результате взаимодействия структуры, наличия или отсутствия семантических сдвигов в компонентном составе устойчивых сцеплений слов.

Что касается фразеологии немецкого языка, ряд ученых выделяет следующие признаки ФЕ. Немецкий ученый Г. Бургер считает, что фразеологизмами следует называть те выражения, которые объединены как минимум двумя основными признаками:

- наличие двух и более слов в составе фразеологизма;
- оформленность сочетания слов, входящих в состав фразеологизма, определенной структурой, которая не меняется при использовании в различных речевых ситуациях.

Такая определенная, оформленная комбинация компонентов фразеологизма хорошо известна говорящим на немецком языке и воспринимается ими наравне с другими (отдельными) словами. Ученый приводит следующие примеры немецких фразеологизмов, отвечающих этим

двум параметрам: *an jmdm. einen Narren gefressen haben; das Rote Kreuz; guten Appetit; hin und her* и др. [6, с. 224].

Другой немецкий ученый в области фразеологии, Т. Шиппан, называет следующие признаки фразеологизмов:

1. Фразеологизмы представляют собой неделимую семантическую общность, в пределах которой реализуется фразеологическое значение, связывающее все слова-компоненты. Например, прилагательное *schwarz* может обозначать определенный цвет (*schwarzer Rock*), обозначать что-то темное (*schwarzes Brot*) или что-то грязное (*schwarze Finger*). Однако сочетание *in schwarz sehen* переводится как ‘*быть пессимистичным, видеть все в мрачном свете*’, а фразеологизм *schwarz auf weiß* имеет значение ‘*черным по белому*’.

2. Фразеологизм может заменять в предложении отдельное слово, выступая при этом самостоятельным членом предложения. Например: *Er kam mit der ganzen Familie. – Er kam mit Kind und Kegel*. В подобных случаях фразеологизмы вносят в предложение некоторую стилистическую окраску, поэтому не всегда можно заменить отдельное слово фразеологизмом, сохранив при этом необходимое значение.

3. Фразеологическая единица несет в себе общее значение, которое не выводится напрямую из значений слов-компонентов.

4. Большая часть фразеологизмов мотивирована, именно поэтому раскрытие фразеологических образов требует наличия знаний в области истории народа – носителя языка [9, с. 246].

Рассматривая разряды фразеологических единиц, И. И. Чернышева выделяет два основных свойства фразеологичности:

- 1) наличие единичной сочетаемости компонентного состава;
- 2) специфическая разновидность семантического преобразования.

Обращаясь к трудам А. Искоз и А. Ленковой, можно определить, что фразеологизмы обладают следующими признаками:

- 1) переосмысление (*Umdeutung*);
- 2) общее значение (*einheitliche Gesamtbedeutung*);
- 3) устойчивость (*Stabilität*);
- 4) связь с историей народа (*Verbindung mit der Geschichte des Volkes*)

[8, с. 188].

Таким образом, обобщая точки зрения ученых, занимающихся рассмотрением ФЕ, можно выделить ряд универсальных признаков, к числу которых относятся:

- 1) раздельнооформленность;
- 2) устойчивость;
- 3) воспроизводимость в готовом виде;
- 4) идиоматичность.

Термин «раздельнооформленность», предложенный в 1952 г. А. И. Смирницким, предполагает наличие в составе ФЕ более чем одной словесной позиции, т. е. не может быть однословного фразеологизма.

Под фразеологической устойчивостью понимается относительно сплоченное сочетание лексем, не допускающее вариативности и выражающееся в наличии константных элементов в структуре фразы.

Проявлением устойчивости является воспроизводимость в конкретной речевой ситуации. Этот признак в большей степени присущ клише, вводным ремаркам. В устойчивости выделяется структурный аспект и аспект узуальный, предполагающий частую повторяемость выражения в речи разных носителей языка. Именно узуализация признается фразеологами решающим критерием при идентификации устойчивости, так как при ее отсутствии бессмысленно рассуждать о данном признаке ФЕ.

Наиболее сложной и неоднозначно понимаемой характеристикой ФЕ, как отмечает Е. И. Диброва, является идиоматичность, в понятие которой включаются переосмысленное значение и непрозрачность семантики словесного комплекса. Основными признаками идиоматичности служат нулевое значение одного из компонентов языковой единицы, узуальная заданность семантики. Идиоматичность является одним из условий для отнесения языкового знака к классу ФЕ, однако может быть выражена частично. Например, библейские фразеологизмы варьируются по степени идиоматичности и подразделяются на полностью переосмысленные, частично переосмысленные единицы и выражения с непереосмысленным, но осложненным значением. Как и указанные ранее признаки, идиоматичность не отличается абсолютной константностью: с течением времени возможны десемантизация или семантическое переразложение.

Таким образом, можно отметить, что фразеологические единицы являются многоаспектными, косвенно-номинативными знаками языка,

сочетающими в себе не только признаки слова, но и собственные дифференциальные признаки. Как и отдельные слова, фразеологизмы могут быть однозначными и многозначными, вступать в синонимические, омонимические и антонимические ряды, обладать сочетаемостью с тем или иным кругом слов.

Литература

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1996. 380 с.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Междунар. отношения, 1972. 288 с.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). М.: Флинта: Наука, 2003. 264 с.
4. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: Около 60 000 слов. М.: АСТ, 2004. 1280 с.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1985. 169 с.
6. Burger Harald. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998. 214 с.
7. Černyševa I. I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. Moskau: Verlag "Vysšaja škola", 1980. S. 141.
8. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. 270 S.
9. Schippan Th. Gegenstand und Aufgaben der Lexikologie. Leipzig, 1984. S. 11–47.

УДК 372.881.1

М. М. Исаева (г. Москва)

Российский университет дружбы народов

Методы обучения английскому языку студентов старших курсов направления «Лингвистика»

В статье рассматриваются различные методы обучения иностранным языкам. Подробно рассматриваются преимущества и недостатки прямого, аудиолингвального и пере-